ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 31.205/4

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports le 25 janvier 2001, d'une demande d'avis, sur un projet d'arrêté ministériel "relatif aux modalités d'introduction de la demande d'agrément des organismes chargés d'évaluer la conformité ou l'aptitude à l'emploi des constituants d'interopérabilité ou d'instruire la procédure de vérification "CE" des sous-systèmes dans le cadre de l'interopérabilité du système ferroviaire transeuropéen à grande vitesse", a donné le 18 avril 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 31.205/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 januari 2001 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer verzocht hem, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de modaliteiten voor het indienen van de erkenningsaanvraag van de instanties belast met de beoordeling van de conformiteit of de geschiktheid voor het gebruik van interoperabele onderdelen of met het inleiden van de EG-keuringsprocedure van de subsystemen in het kader van de interoperabiliteit van het trans-Europees hogesnelheidsspoorwegsysteem", heeft op 18 april 2001 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Préambule

1. A l'alinéa 1er, il y a lieu de viser plus précisément l'article 1er, alinéa 1er, de la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable. Il convient donc d'ajouter, in fine, "notamment l'article 1er, alinéa 1er;".

2. Les alinéas 2 et 3 ne constituent pas le fondement légal du projet. Ils seront dès lors omis.

3. A l'alinéa 4, devenant l'alinéa 2, il y a lieu de viser de manière plus précise l'article 29, alinéa 2, de l'arrêté royal du 3 avril 2000 relatif à l'intéropérabilité du système ferroviaire transeuropéen à grande vitesse.

Dispositif

Article 2

La référence à l'article 27 de l'arrêté royal du 3 avril 2000 précité ne semble pas nécessaire dès lors que cette disposition ne fait que renvoyer aux critères de l'annexe VII.

Article 4

Il y a lieu d'écrire, plus précisément, in fine :

"(...) toutes les informations permettant d'apprécier s'il satisfait aux conditions d'agrément.".

En effet, l'objet du projet d'arrêté ministériel concerne la procédure d'agrément des organismes notifiés, et non la surveillance générale de l'arrêté royal du 3 avril 2000.

Article 5, § 2

L'article 41 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, dispose que les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues - c'est-à-dire, le français, le néerlandais, l'allemand - dont ces particuliers ont fait usage. Ils répondent, cependant, aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise dans la langue de cette région.

L'article 5, § 2, se limitera, dès lors, à prévoir que les documents et pièces en langue étrangère, à l'exception des normes et des spécifications purement techniques, doivent être accompagnés d'une traduction dans l'une des

trois langues nationales, établie au frais du demandeur par un traducteur juré (1).

Article 6

Il n'y a pas lieu de déroger à la règle habituelle d'entrée en vigueur des arrêtés ministériels.

OBSERVATIONS FINALES

Il y a lieu de supprimer les expressions "est tenu" et "doivent être" lorsqu'il s'agit d'exprimer une obligation dans un texte normatif. On se contentera d'utiliser le verbe lui-même.

Article 2

Dans le texte néerlandais, il faudrait écrire "artikelen" et non "artikels", et "het bovengenoemde" au lieu de "het bovengenoemd". La dernière observation vaut aussi pour l'article 4.

---

(1) Dans le même sens, voir avis 30.239/2 donné par la section de législation du Conseil d'Etat le 22 novembre 2000 sur un projet d'arrêté royal "relatif aux conditions de formation et d'expérience professionnelles pour exercer une fonction de direction ou d'exécution au sein d'une entreprise de sécurité et relatif à l'agrément des formations".

Article 4

Au lieu de "op vraag van", il faudrait écrire "op verzoek van".

Article 5

Au lieu de "overgemaakt", il faudrait écrire "overgezonden".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Aanhef

1. In het eerste lid moet meer bepaald worden verwezen naar artikel 1, eerste lid, van de wet van 18 februari 1969 betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg. Aan het einde moet dus worden geschreven : "of de waterweg, inzonderheid op artikel 1, eerste lid;".

2. Het tweede en het derde lid leveren geen rechtsgrond op voor het ontwerp. Bijgevolg moeten ze vervallen.

3. In het vierde lid, dat het tweede lid wordt, moet meer bepaald worden verwezen naar artikel 29, tweede lid, van het koninklijk besluit van 3 april 2000 betreffende de interoperabiliteit van het trans-Europees hogesnelheids-spoorwegsysteem.

Dispositief

Artikel 2

De verwijzing naar artikel 27 van het voornoemde koninklijk besluit van 3 april 2000 lijkt niet noodzakelijk,

aangezien die bepaling alleen verwijst naar de criteria van bijlage VII.

Artikel 4

Aan het einde moet meer bepaald worden geschreven :

"(...) alle inlichtingen verstrekken die het mogelijk maken te beoordelen of hij aan de erkenningsvoorwaarden voldoet.".

Het ontwerp van ministerieel besluit betreft immers de procedure voor de erkenning van de aangemelde instanties en niet de algemene naleving van het koninklijk besluit van 3 april 2000.

Artikel 5, § 2

Artikel 41 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bepaalt dat centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren gebruik maken van die van de drie talen - namelijk, Nederlands, Frans of Duits - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Aan private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, wordt echter in de taal van dat gebied geantwoord.

In artikel 5, § 2, mag dus alleen worden bepaald dat bij de documenten en stukken die in een buitenlandse taal zijn opgemaakt, met uitzondering van de zuiver technische normen en specificaties, een vertaling in één van de drie landstalen moet worden gevoegd, die op kosten van de aanvrager door een beëdigd vertaler is gemaakt (2).

Artikel 6

Er is geen reden om af te wijken van de gewone regel voor de inwerkingtreding van ministeriële besluiten.

SLOTOPMERKINGEN

In regelgeving wordt een verplichting uitgedrukt door het eigenlijke werkwoord. Woorden als "dienen te" of "moeten" behoren dan ook achterwege te worden gelaten.

---

(2) Zie in die zin advies 30.239/2 dat de afdeling wetgeving van de Raad van State op 22 november 2000 heeft gegeven over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de vereisten inzake beroepsopleiding en -ervaring voor het uitoefenen van een leidinggevende of een uitvoerende functie in een beveiligingsonderneming en betreffende de erkenning van de opleidingen".

Artikel 2

Zoals gebruikelijk is, schrijve men "artikelen" in plaats van "artikels" en "het bovengenoemde" in plaats van "het bovengenoemd". De laatste opmerking geldt ook voor artikel 4.

Artikel 4

In plaats van "op vraag van" schrijve men "op verzoek van".

Artikel 5

In plaats van "overgemaakt" schrijve men "over-gezonden".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs de Heren	R. ANDERSEN,	président, voorzitter,
	P. LIENARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	F. DELPEREE, J.-M. FAVRESSE,	assesseurs de la section de législation, assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	C. GIGOT,	greffier, griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN